

# Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature

---

Volume 76

Number 1 *Des normes endogènes légitimées par la pratique littéraire*

Article 17

---

6-1-2011

## Abstracts

Follow this and additional works at: <https://crossworks.holycross.edu/pf>



Part of the [French and Francophone Language and Literature Commons](#)

---

### Recommended Citation

(2011) "Abstracts," *Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature*: Vol. 76 : No. 1 , Article 17.  
Available at: <https://crossworks.holycross.edu/pf/vol76/iss1/17>

This Back Matter is brought to you for free and open access by CrossWorks. It has been accepted for inclusion in *Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature* by an authorized editor of CrossWorks.

# ABSTRACTS

**Foued LAROUSSE**

Université de Rouen

Le français de Tunisie. Normes ou formes endogènes

**Abstract:** The article deals with some lexical and morphosyntactic aspects of Tunisian French based on examples taken from literary works and the press. These are for the most part lexemes borrowed from Tunisian Arabic, some of which are accepted as standard French. The debate on Tunisian French takes place in a multilingual sociolinguistic context in which users adopt a variety of sometimes conflicting positions. While some attempt to legitimize an endogenous norm, others cling to the exogenous norm which they take as a reference especially in an educational context.

Borrowing, endogenous norms, lexical particularities, multilingualism, polynomia, standard French, Tunisian French

**Daniel DELAS**

Université de Cergy-Pontoise

Quels écrivains francophones pour quelles normes ?

**Abstract:** With the benefit of historical hindsight, the rise of endogenous linguistic norms, justified in literary practices, can be reassessed. The first generation of African writers such as Camara Laye and Léopold Sédar Senghor, because of their normative educational background, favoured exogenous French standards in their writing. Yet, Kourouma's fiction is a turning point which initiated new literary practices, borrowing much from ordinary ways of speaking. Does it mean that French in Africa now follows endogenous norms? Without vouching for it, one can at least state

the importance of recognizing African literature in French as a major form of expression.

Africanisation, Ahmadou Kourouma, African French, francophone literatures, mature literatures/nascent literatures, writing models

### **Yamna ABDELKADER**

Université Michel de Montaigne -- Bordeaux 3

La poésie hors-normes de Mohamed Hmoudane ou l'art de la provocation

**Abstract :** Poetry is often understood as a series of deviations from linguistic norms, but Mohamed Hmoudane's collections appear to be a systematic subversive strategy against both aesthetic conventions and prevailing assumptions about Eastern and Western identitarian categories. Published between 2003 and 2005, the works entitled *Attentat*, *incandescence* and *Blanche mécanique* avert poetic clichés as they invert cultural stereotypes, taking a most satirical stance toward the state of the world at the dawn of a new millenium. The pervasive sense of detachment resulting from Hmoudane's satirical tendencies is associated with a poetics of excess, and this paradoxical union serves as a powerful aesthetic response to stale commonplaces about both poetry and cultural identity.

Cliché, detachment, identity, North African Francophone Poetry, Postcolonialism, provocation, satire, stereotype.

### **Rafael LUCAS**

Université Michel de Montaigne -- Bordeaux 3

Normes endogènes : pratiques culturelles, traduction impossible

**Abstract:** The words novel, drama and poetry can be translated because they refer to well-known specific concepts. Words referring to endogenous or indigenous forms and norms with cultural codes unknown to us cannot be translated. The translation of these words does not provide much information about them. The word *koteba* in bambara, a language spoken in Mali, means "a big snail". The

word *hainteny* (science of speech in Malagasy) refers to a specific type of popular oral poetry. What does the word *concert-party* (used in Nigeria, Ghana, Togo) or the Swahili word *manganja* mean? An analysis of these endogenous genres with a heavily anthropological meaning leads to some conclusions about their normative, cultural and communal dimensions.

Culture, hainteny, koteba, cultural identity, language, manganja, endogenous norm, oral poetry, popular theater

### **Jean-Norbert VIGNONDÉ**

Université Michel de Montaigne -- Bordeaux 3

De quelques normes esthétiques endogènes non légitimées : exemples de la littérature aja-fon du Bénin

**Abstract:** Using endogenous aesthetic norms as critical tool, we do not purport to evaluate the avatars of the French language outside of the Hexagon. Instead, we locate the languages of the “periphery,” and particularly the Aja-Fon language of Benin, at the center of our inquiry to examine the means by which those languages move away from a text initially constructed on the basis of Western endogenous norms. We proceed to show that only “community intellectuals” can create a dialogue between truly endogenous norms and the universal culture since “intellectuals by qualification” are often only capable of reproducing the exogenous norms of the Western cultures that shaped them.

Aja-fon literature, Benin, endogenous norms, aesthetic norms, fongbe, homothesis, legitimation

### **Patrick DUTARD**

Université de Bordeaux 1

« C’est la terre qui nous choisit... ». Réflexion sur les normes endogènes des littératures du Pacifique

**Abstract:** How did the clash between the standards in Pacific cultures and the norms of the colonizers occur-between 1774 and

today? What standards are followed in 2010 in the literary works of this great space? Here is a reflection that provides a quick picture of this confrontation. In a nutshell, here's what we feel is the essence of this major issue, the survival and rebirth of a literature pertaining to the heritage of our planet, so little understood and marginalized.

Cultures, endogenous norms, literatures, Pacific, renaissance